



SRE

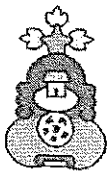
**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre el Municipio de Villa del Carbón, del Estado de México de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Mission, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Comercio. Inversiones. Industria. Turismo. Cultura.
Fecha en que se firmó:	28 de enero de 2012.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Mission, Texas.
Vigencia:	A partir de la fecha de su firma, y continuará vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con seis (6) meses de anticipación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE VILLA DEL CARBÓN, DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE MISSION, DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Municipio de Villa del Carbón, del Estado de México de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Mission, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO las excelentes relaciones de amistad y cooperación que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América y el deseo de estrechar vínculos entre las Partes;

INTERESADOS en establecer un marco jurídico de referencia para llevar a cabo actividades de cooperación en áreas identificadas como de interés común;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco de referencia conforme al cual las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación en áreas de interés común, especialmente actividades productivas en las áreas de la industria, las inversiones, el turismo, la cultural y en cualquier otra que las Partes convengan.

ARTÍCULO II

Las Partes, dentro del marco de acciones coordinadas para el desarrollo de los intereses recíprocos, se comprometen a actuar con pleno y absoluto respeto de sus competencias, derivadas de sus normativas nacionales y en estricto apego a las directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos nacionales.

ARTÍCULO III

Las Partes propiciarán la celebración de proyectos específicos a fin de intercambiar tecnologías, experiencias y enseñanza profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones destinadas al beneficio de sus respectivas comunidades.

ARTÍCULO IV

Para el cumplimiento del objetivo al que se refiere el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación, a manera enunciativa más no limitativa, en las siguientes áreas:

- a) **Promoción del comercio**, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios.
- b) **Promoción de las inversiones**, mediante el intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, además de la identificación y difusión de la legislación vigente de ambas Partes.
- c) **Promoción industrial**, mediante la cooperación en el diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular las exportaciones de este origen y la promoción de cooperación entre las industrias de ambas Partes.
- d) **Promoción de turismo**, a través de la participación en los foros turísticos, talleres, seminarios y congresos de servicios destinados al turismo; intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados, así como la difusión de los principales destinos turísticos, con el fin de incrementar la dinámica en este subsector económico.
- e) **Promoción cultural**, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos, y de la enseñanza de su idioma.

ARTÍCULO V

Las Partes formularán conjuntamente un Plan de Trabajo Anual, integrado por los proyectos específicos a ser desarrollados conforme al presente Acuerdo.

Cada proyecto específico deberá contener previsiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución, cronograma de ejecución, así como cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes formantes establezcan proyectos específicos en todas las áreas de cooperación a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Anual a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acordarán, en cada caso, las modalidades que regirá dicho intercambio.

ARTÍCULO VIII

Cada una de las Partes designará a un representante, quienes fungirán como enlaces para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación ejecutadas conforme al presente Acuerdo.

ARTÍCULO IX

Cualquier diferencia derivada de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, será resuelta mediante consultas entre las Partes.

ARTÍCULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con seis (6) meses de anticipación.

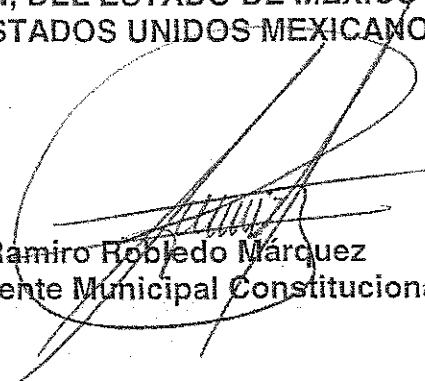
Este Acuerdo podrá ser modificado, en cualquier momento, por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito, en el que se especifique la fecha de entrada en vigor de las modificaciones.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

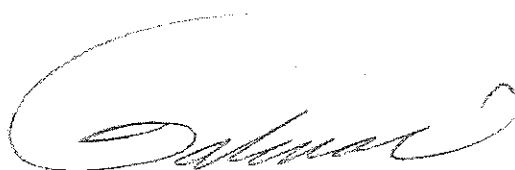
Firmado en la ciudad de Mission, Texas, el veintiocho de enero de dos mil doce, en dos ejemplares originales en idiomas, español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MUNICIPIO DE VILLA DEL CARBON, DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR LA CIUDAD DE MISSION, DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

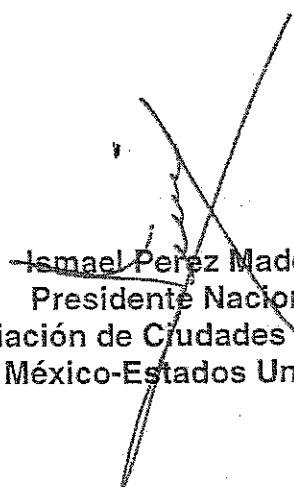


Ramiro Robledo Márquez
Presidente Municipal Constitucional

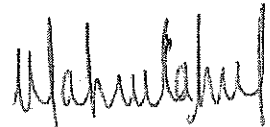


Norberto Salinas
Alcalde

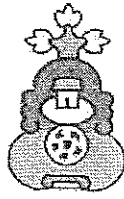
TESTIGOS



Ismael Pérez Madera
Presidente Nacional
Asociación de Ciudades Hermanas
México-Estados Unidos



Mará Fernanda Barrera Fortoul
Directora de la Oficina de
Representación del Estado de México
en la Ciudad de Houston, Texas



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE COUNTY OF VILLA DEL CARBÓN OF
THE STATE OF MEXICO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF
MISSION, OF THE STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The County of Villa del Carbon, of the State of Mexico of the United Mexican States and the City of Mission, of the State of Texas of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the excellent relationship of friendship and cooperation existing between the United Mexican States and the United States of America, as well as the desire to establish a bond between the Parties;

INTERESTED in establishing a legal framework for carrying out cooperative activities in areas of common interests;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to establish a framework under which the Parties will carry out cooperative actions in areas of common interest, specifically productive activities in the areas of industry, investment, tourism, culture and any other that the Parties may agree upon.

ARTICLE II

The Parties, within the framework of coordinate actions for the development of their mutual interests, agree to act with full and absolute respect of their respective competences as derived from their national regulations and in strict compliance with the political-economic directives of their respective national governments.

ARTICLE III

The Parties shall promote the celebration of specific projects with the purpose of exchanging technologies, experiences and professional teaching, giving priority to the development of programs directed toward fostering economic activity within a framework of actions aimed at benefiting their respective communities.

ARTICLE IV

To pursue the objective referred to in Article I of this Agreement, the Parties will carry out cooperative activities, as stated herein but not limited to, the following areas:

- a) **Promotion of commerce**, through the exchange of commercial missions and participation in events such as expositions, fairs, seminars and business forums, for the purpose of increasing the flow of goods and services.
- b) **Promotion of investment**, through the exchange of business missions, information regarding possibilities for investment and business opportunities, and the dissemination of existing mechanisms designed to promote joint investments, as well as by the identification and dissemination of existing legislation of both Parties.
- c) **Promotion of industry**, by means of cooperation in the design and application of strategies destined to stimulate exports and the promotion of cooperation between industries of both Parties.
- d) **Promotion of tourism**, by means of participation in tourism forums, workshops, seminars and congresses related to tourism services; the exchange of information on the characteristics of the Parties respective markets, as well as the dissemination of information on the principal tourism destinations, for the purpose of increasing the dynamism in this economic subsector.
- e) **Promotion of culture**, stimulating the reciprocal knowledge of the respective cultures, historical and geographical aspects, and language instruction.

ARTICLE V

The Parties will formulate jointly an Annual Work Plan integrated with the specific projects to be developed in accordance with this Agreement.

Each specific project should contain provisions for executing the cooperative activity and contemplate specifications regarding scope, coordination and administration, assignation of resources, exchange of personnel, distribution of total costs, timetable for execution, as well as any other information which may be considered necessary.

The operation of this Agreement will not be conditioned to the fact that the Parties establish specific projects in all of the cooperation areas, as referred to in Article IV of this Agreement.

ARTICLE VI

However the formulation of the Annual Work Plan referred to in Article V of this Agreement, each Party may formulate proposals for collaboration that arise during the implementation of cooperation activities.

ARTICLE VII

If the instrumentation of a specific project for cooperation should require the exchange of experts, the Parties will agree on, in each case, the modalities that govern such exchange.

ARTICLE VIII

Each Party will designate a representative who will act as liaison for the proper monitoring of the cooperation activities carried out in accordance with this Agreement.

ARTICLE IX

Any dispute arising from the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties.

ARTICLE X

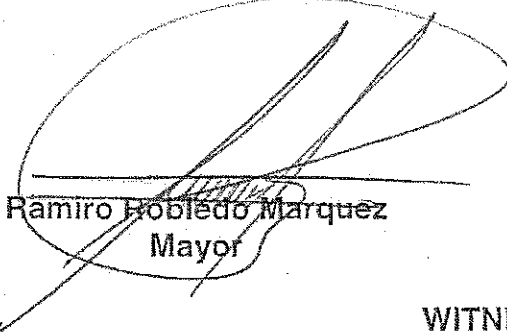
This Agreement shall enter into force from the date of its signature, and will continue in effect unless either of the Parties decides to terminate the Agreement by means of written notification to the Other six (6) months prior to termination.

This Agreement may be amended, at any time, by mutual consent of the Parties, formalized in writing, specifying the date of entry into force of the amendments.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cooperative projects, which may have been formalized while the Agreement was in force.

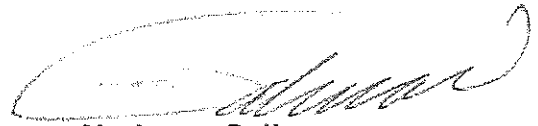
Signed in the City of Mission, Texas, on the twenty-eighth day of January of two thousand and twelve, in two originals, in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE COUNTY OF VILLA DEL
CARBON, OF THE STATE OF MEXICO
OF THE UNITED MEXICAN STATES



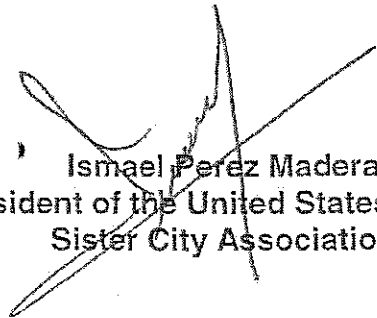
Ramiro Hobledo Marquez
Mayor

FOR THE CITY OF MISSION, OF THE
TEXAS OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

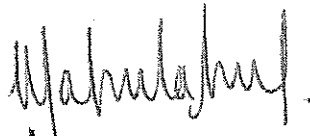


Norberto Salinas
Mayor

WITNESSES



Ismael Perez Madera
President of the United States-Mexico
Sister City Association



María Fernanda Barrera Fortoul
Director of the Representative Office of
the State of Mexico in
Houston, Texas